

312210

POESIE I N E D I T E

DELL' ABATE

GIOVANNI MELI

Dottor in Medicina, e Pubblico
Professore di Chimica

Nella Regia Università degli Studj di Palermo
e Socio di diverse accademie:

e arricchite di note per l' Italiani

D A

D. CARLO CATALANO
GEOGRAFO

TOMETTO QUARTO

A spese dell' Erede

NAPOLI, 1831.

DALLA TIPOGRAFIA DI GIUSEPPE SETTEMBRE

FAVULA I.
LI PORCI

Un rumitoriu quasi clausuratu
 Da macchi, e spini da rocchi, e fussati
 Multi porci si avevanu furmatu
 'Tra un voscu, ch' avia ghiandr' in
 (quantitati
 L'istitutu si cridi da Epicuru;
 Oraziu l'assicura, eu nun ci juru.
 Si eleggi og'nannu lu chiù grossu, e grassu.
 E veni fattu, patri guardianu:
 L'autri sù eletti poi di passu in passu;
 Resta fratellu cu' è chiù siccu, e nanu,
 E prì alcuni soi punti nun decisi
 Fannu cunclusioni in ogni misi.

 Macchi, *siepe*. Voscu, *bosco*. Eu nun ci
 juru, *io non giuro su di ciò*.

Nesci un gran varvasapiu a disputari
 Lu multu reverennu Anghi-ammulati:
 Nesci poi lu priuri ad impugnari,
 Lu reverennu fra Commoditati:
 Lu primu sputa, e poi 'ntunatu, e sodu
 'Ntavula l' argumentu di stu modu:
 Precettu è in nui lu viviri, e manciari:
 Precettu nun lu negu, è ancora l'oziu
 L'unu nun divi all' autru ripugnari:
 Dunca manciari è oziu in negoziu...
 Ripigghia l' autru: Patri, chistu è sbag-
 (ghiu
 Mancianu si fa motu, ergo è travagghiu

Nesci, esce. 'Ntunatu, grave, e severo.
 'Ntavula, pianta, o espone. Di stu mo-
 du, di questa maniera. All' autru, all' al-
 tro. Ripigghia, ec ripiglia l' altro. Chi-
 stu è sbagghiu. questo è sbaglio. Travag-
 ghio, travaglio.

La nostra saggia regula, è funnata
 Supra un precettu di putrunaria,
 Atquì facennu lunga masticata
 La vucca cu ddu motu si fatia,
 Ergo manciari pri puri alimenti,
 E di poi stari senza fari nenti.
 Dissi l' antru: Ritorciu l' argumentu:
 S' è travagghiu pri vui lu masticari,
 Pirchè la vucca fa ddu movimentu,
 Ergo è travagghiu ancora lu parrari,
 Ergo vui tantu d' oziu zelanti
 Argumentannu siti già in fraganti.
 Ddocu un comuni applausu di' ngui-'ngui
 Interrumpiu lu cursu a la disputa,
 Chi comu tutti l' autri accusi
 Finiu senza cunchiudiri.... Ma sputa
 Un purcidduni, ch' avia la zimarra
 Di crita, e fangu nesci in menzu, e parra
 Vucca, bocca. Ddu, quello. L' autru,
 l' altro. Ddu, quel. Tutti l' autri, tutte
 le altre.

Oh Reverenni, finirannu in summa
 Sti quistioni di lana caprina?
 Pirchè tra vostri vucchi nun rimbumba
 Multiplicati la razza purcina?..
 Sautaru allura tri vecchi majali
 Dicennu: Chiudi sta vuccazz' armali..
 Si la moralità mi ricircati
 Vi dicu: Chi la favol' è istruttiva,
 E chi conteni 'na gran viritati,
 Di cui ni avemu esperienza viva:
 Chiù d'unu adatta la Religioni
 A la sua. dominanti passioni.

*Finìu, finì. Purcidduni, peggiorativo del
 diminutivo porchetto. Di crita e fangu,
 di cieta e fango. Nesci, esce. Di lana
 caprina, s'intende insignificanti. Sautar-
 u, saltarono. Vuccazza, boecaccia.*

Dici un' avaru: Sobriu sù abbastanza
 Priaviri (ccà a mill' anni) all'autra vita
 Tra li beati una sicura stanza:
 Purria fari 'na tavula squisita;
 Ma poi nun ci staria beni in cuscenza;
 Piaci multu a lu Celo l'astinenza.
 Lu prodigiù si fida, chi 'un à avutu
 Nè a beni, nè a dinari attaccamentu,
 Da l'impacci tirreni s' à sciugghiutu,
 Nè lassa liti tra lu tistamentu:
 Cu stu cunfortu opera quantu pò
 A fari chi lu sò nun fussi sò.

*Cca a mill'anni, da quà a mille anni.
 Autra, altra, Purria, potrei. Nun ci
 staria, non vi starei S' à sciugghiutu,
 si è disciolto.*

Mi staju in chiesa, dici lu putruni,
 E casa e figghi raccumannu a Diu.
 L'arma 'un allorda, dici lu manciuni,
 Chiddu chi trasi in vucca, anz' è ricriu
 Ma quantu da la vucca si tramanna,
 Dici lu testu, li nostr' almi appanna.
 Alliga lu lascivu: È un gran precettu
 Natu cu l' omu lu multiplicari,
 A li codici antichi mi rimettu.
 Finalmenti àju 'ntisu perorari
 Anch' un 'mbrugghiuni, chi acchiappau
 (pri scutu:
 'Ajutati, Diu dici, ch' eu ti àjutu.

*Mi staju, mi stò. Lu putruni, il poltro-
 ne. Figghi, figli. 'Un allorda, non im-
 bratta. Manciuuni, mangiatore, ghiotto-
 ne. Chiddu ciò, o quello.*

FAVULA II.

LU GATTU, E LU GADDU.

Maravigghiatu un gattu di li tanti
 Provi di omaggin, e ossequiu ch' un
 (puddaru
 Prestav' a lu sò gaddu dominanti;
 Sicci avvicina, e dici: Amicu caru,
 Fammi a parti di tua saggia politica,
 Giacch'iu mi trovù in circostanza critica
 Li gatti, pri lu chiù, da mia nun'ncugnau,
 Mi chiamanu a jinnaru,... accostu, e
 (arrazzanu
 Tra d'iddi'un fannu lega, si sgranfugnanu
 S'arrobbanu a vicenna, e s'amminazzanu
 'Nzumma nun c'è nè capu. nè unioni,
 E si campa tra guerri, e quistioni:
 Puddaru, pollajo. Gaddu, gallo. Sicci, se
 egli. Pri lu chiù, per lo più.

Viju a l'incontru poi stu tò puddaru
 Regulatu con ordini eccellenti,
 E tu chi ci passij cu fastu raru,
 Com' un imperaturi d' Orienti,
 Appena gridi, tutti ti obbidiscinu,
 E inginucchiati l' ordini eseguiscinu.
 Lu Gaddu gravi ci dà sta risposta:
 Tu vidi sulamenti li vantaggi
 Di lu miu statu, e'un sai quantu mi costa
 Di firnicii, di curi e di disaggi
 Sta fidi di li mei, st' attaccamentu
 È ricumpenza, e nun è complimentu.

Viju, veggo. Stu tò puddaru, questo tuo
 pallajo. Firnicii, sollecitudini. Sta fidi,
 questa fede.

Jeu sù, chi quann' occurri di cummattiri
 Cu qualch' armali a lu puddaru infestu,
 Lu pettu espognu, e micci mettu a battiri
 Jeu vigghiu a la custodia, eu manifestu
 L' ura di l' arrisbigghiu, ed eu rivelu
 Li vicenni di l' aria, e di lu Celu.
 Jeu dugnu avvisu a starisi guardigni,
 O 'ntanarisi dintra li pagghiari,
 Si scopru un nigghiu in aria, o in ter-
 (ra signi
 'Aju di cui ci veni ad assaltari,
 Lu pisu è miu, sù l' organu efficaci
 Di la saluti publica, e la paci.

Jeu sù, io sono. Quannu, quando. Micci
 mettu, mi ci pongo. L'ura di l'arrisbi-
 gghiu, l'ora della sveglia Pagghiari,
 capanne. Nigghiu, nibbio. Sù, sono.

Jeu, si trovu pri terra un cicireddu,
 O un cocciu di frumentu minni privu
 Di farinn' usu pri lu miu vudeddu,
 Ma chiamu a tutti fistanti, e giulivu,
 Lu mustru ad iddi, e lu cedu cu grazia,
 E lu vidirli sazii mi sazia.

Jeu ci scegghiu li lochi chiù opportuni
 Pri farisi li cuvi, e li ciuccati;
 Ci staju a li talai da campioni
 Pr' un essiri figghiannu disturbati,
 Poi fattu l'ovu lu miu cantu sparù
 Pri darni avvisu a tuttu lu puddaru.

*Cicireddu, dimin. di cece. Cocciu gran-
 nello. Minni privu, me ne privo.
 Vudeddu, budello. Lochi, luoghi.
 Ciuccati, Cuvi, covature. Staju a li ta-
 laj, sto alle vedette.*

Jeu sugnu, chi mantegnu l' armunia
 In tutti quanti, e si qualche gaddina
 O fà la capizzuta, o s'inghirria,
 Jeu curru, e cu severa disciplina
 Abbia di pizzuluni, e corpa d' ali
 C' insignu li doviri sociali.

Amicu caru, chistu' è lu segretu
 Per essiri acclamatu, e pri rignari,
 Ti lu cunfidu, pirchè s'è discretu,
 E da bravu allegatu poi guardari
 Da baddottuli, e vulpi stu puddaru,
 Chi sù pri nui flaggellu aspru, ed amaru.

*Jeu sugnu, io sono. Capizzuta, audace.
 S'inghirria, si arrissa. Abbia di piz-
 zuluni, per mezzo di bezzicature. Cor-
 pa, colpi. Si sii. Poi, puoi. Baddot-
 tuli, dondole. Chi sù, che sono.*

FAVULA III.
LA CURSA DI L' ASINI.



Multi vespi e muscagghiuni
Scuncirtavanu la testa
A li scecchi e a li stadduni
Pri poi farinni la festa,
Chisti troppu insuperbuti
Di la propria asinitati
Da ddi bestii puncuti
Intunaru Libertati:

Moscagghiuni, insetti alati più grande della mosca. Scuncirtavanu, sconvolgevano. Scecchi, asini. Stadduni, stalloni, Chisti, questi. Da ddi, da quelli. Puncuti, punti.

E cu sauti a muntuni
E cu cauci senza fini
Li zimmili, e li varduni
Si scucciaru da li schini:
Freni rumpinu , e tistali,
Cui chiù reggiri li pò?
Già si cridinu l' armali,
Chi lu munnu è tuttu sò:
Sciotti , e liberi sfirranu
La cità n'è desolata.
Cui po diri, ohimè! lu dannu ,
Chi appurtau sta gran scappata ?
Tutti currinu a migghiara,
L' unu a l' autru 'mmesti ; e ammutta
Lu patruni si 'un si para ,
Si lu chiantanu di sutta ,

Cu sauti a muntuni, con salti a guisa di montone. Cu cauci, con calci.

Jennu tuttu a divastari

Cu li vespi sempri addossu,

Poi si vannu a sdirrupari

Tutti quanti dintra un fossu.

Testi e gammi fracassati

Sparsi sù tra terra e fangu,

E li vespi ddà appizzati

Sinni sucanu lu sangu.

A stà nova, chi ricivi

Lu patruni, ch'è climenti

Pri succurriri li vivi

Sauta, e vola prestamenti.

Nni cacciau li vespi ferì,

Chi sicc' eranu appizzati,

E a ddi poveri sumeri

Li succurri e li cumpati

Jennu, *andando*. A sdirrupari, *a precipitare*. Dintra, *dentro*. Gammi. *gam-*

Puru (cui lu cridiria!)

Tra lu stissu pricipiziu

C'è chiù d'unu, chi caucia

Pri nun perdiri lu viziù.

Lu patruni a sti maligni,

A sti bestii tradituri

Fà tagghiarici l'ordigni,

D'unni surgi lu viguri:

Poi cu forti capizzuni

'Nfrena l'autri, e sinni và:

» Da li scecchi e li stadduni

» Sempri arrassu sinni stà.

Cui li cridiria, *chi 'l crederebbe*. Cautia, *tira calci*. Pri nun, *per non*. Sti, *questi*. D'unni, *d'onde* Cu, *con*, Capizzuni, *cavezzoni*. 'Nfrena l'autri, *frena gli altri*. Sinni và, *se ne va*. Scecchi, *asini*. Stadduni, *stallone*.

FAVULA IV.

L'ASINU RUSSU E L'ANIMALI.

Cumparsi 'na jurnata un sceccu russu,
 Pirchè s'avia stricatu tra lu taju,
 E lu coddu, l'oricchi, testa, e musu,
 E tuttu in brevi era tra sauru, e bajù,
 E 'na crusta indurita anchi ci avia
 Canciata la fisionomia.

L'animali in vidirlu si allarmaru,
 Cridennulu un gran mostu novu, estranu
 E tutti spavintati s'intanaru.
 Iddu a lu scantu d'iddi unciatu, e vanu,
 Si critti cosa granni, e pigghiann'anza
 Isa la testa, e s'inchì di baldanza.

*'Na jurnata, un giorno. Sceccu, asino.
 Stricatu, voltolato. Taju, creta. luto.*

Passia pri ddi campagni cu gran fastu,

Comu nni fussi assolutu patrùni,

Nuddu 'ncuntrannu chi ci dassi'mmastu,

Ma poi per isfocarsi lu pulmuni

Apri la vucca, etta un'arragghiu, ed eccu

Chì si duna a consuciri pri sceccu.

Chiddi, chi prima timidi, e scantati.

S'avianu 'ncrafucchiatu tra li grutti

Di l'equivocu cursi, e nichiatu

Ci fanuu trattamenti strani, e brutti.

Giustamenti lu saggiu addunca dissi:

Parrimi prima, acciò ti consucissi.

*Passia, passeggia. Nni, ne. Nuddu,
 nessuno. 'Mmastu, ostacolo. Etta, getta.*

Quanti chi nui videmu cu gran tubba,
 Chini d'insigni, e di ornamenti rari,
 O chi adorni di toga, e lunga giubba
 Fannu a la vista li genti trimari,
 Chi purrannu (non ragghi di sumeri),
 Ma caccianu carteddi di fumeri.

*Tubba, boria. Chini, pieni. Ragghi di
 sumeri, ragli di somari. Carteddi
 di fumeri; cofani di letame.*

FAVULA V.

LI SURCI E LU GATTU VECCHIU.

Un surci era malatu : li parenti,
 L'amici, e li vicini si aggiuntaru
 Pri scigghiricci un medicu eccellenti;
 Ma tra la scelta poi nun si accurdaru:
 Chistu, dicianu, è musciu e'un parra nenti
 Chidd' è millantaturi munsignaru:
 Chistu'un stà'mmenzu, nun è ricittanti:
 Chiddu 'mmesti azzardusu, e ammaz-
 (za a tanti.

*Surci, topo. Chistu, questo. Musciu,
 flemmatico. 'Un parra, non parla. Chid-
 du, quello. Munsignaru, bugiardo. 'Un
 stà'mmenzu, non' e di moda. 'Mmesti,
 azzardusu, urta fidandosi all' azzardo.*

Mentri sù 'mmarazzati irrisoluti
 Veni unu, e dici: Lessi in certu avvisu:
 Chi è vinutu da parti sconosciuti
 Un surci assai di medicina intisu.
 Chi à rusicatu li libra saputi
 D' Ippocrati, e Galenu pri distisu,
 'Mpasta l'oturi antichi, e li moderni,
 E di la vucca ci nesciu perni.
 Ma pri lu rangù sò nobili, e granni,
 E pirchè ancora è multu facultusu
 Nun si abbassa di jiri a tutti banni
 Visitannu malati 'nsusu e gnusu.
 Ma cui d'iddu à bisognu nni dimanni
 Unni vidi l'avvisu. Chistu è l'usu
 Di li paesi granni: Persia Eggittu,
 Francia, Germania, E ccà finia lu
 (scrittu

Veni unu, *viene uno*. Rusicatu, *ro-*
sicchiato. Saputi, *dotti*.

A stà notizia tutti allegri vannu
 A la locanda, unni lu scrittu stava,
 Lu malatu cun iddi carriannu
 Nell'ura quannu ogn'omu ripusava;
 Sutta la porta jennusi ficcannu,
 Trasinu... ddocu appuntu l'aspittava
 Lu gattu vecchin cu pacenzia, e flem-
 Ch'era l'oturi di lu stratagemma, (ma

Carriannu, *portando*. Jennusi, *andandosi*.
 Trasinu, *entrano*. Ddocu, *quivi*.

Quannu già vidi la vasa sicura

Dici: A guarirvi d'ogni infirmitati

La mia ricetta corrispunnì allura,

Anzi vogghiu, chi tutti la pruvati,

Dissi; e poi sfoderannu l'armatura,

Jetta c' un sautu, scarrica granfati,

E tra un grapiri, e chiudiri di vucca.

Lu malatu pri pinnula si ammuca.

La vasa, la presa. Currispunnì allura, opera subito. Vogghiu, voglio. Jetta c' un sautu, getta un salto. Granfati, colpi di branche. E tra un grapiri ec, importa in un boccone. Pinnula, pillula. Si ammuca, s' inghiotte.

FAVULA VI.
DIRI, E FARI.

Eranu un tempu amicu Diri, e Fari,

Anzi fratuzzi, e a filu duppiu uniti.

Poi lu primu alzau catrida a insegnari

L'arti, chi tessi di paroli riti,

Appi in Atenì; e in Roma pri sculari

L'omini li chiù insigni, ed eruditi,

Ed oggi è risu numi tutelari

Di li curti, li pulpiti, e li liti.

Quannu si vitti denti, corna. ed ugnà,

La forza, dissi, è l' unica chi regnà,

E regnari cu socii repugna:

Di miu frati lu nomu si trattegnà

'Mpizzu a stà l'ingua, ch'ogni cori espugna

Iddu però unni sugn' eu nun vegna.

Catrida, cattedra. Riti, rete. Appi, ebbe. Risu, renduto. Frati, fratello.

FAVULA VII.

LI VULPI



Avennu avutu rastu di gaddini
 'Na vulpi cu la figghia coti coti
 Attraversannu prati, orti, e jardini
 Pri vijuleddi incogniti, e remoti.
 S'incrafucchiaru tra frascami, e disa
 Aspittannu la notti a fari prisà.

Rastu, *sontore*. Gaddini, *galline*. Coti coti,
quatto quatto. Jardini, *giardini*. Vi-
 juleddi, *vittoli*. S'incrafucchiaru, *si na-*
scosero. Tra frascami, *tra la frasca*.
 Disa, *erba chiamata apelodesmo*. Prisa,
preda.

Vinuta già la notti, impazienti
 La figghia d'aspittari nesci, e scurri
 Cu nasu, occhi, ed oricchi tutti attenti:
 E s'incamina versu d'una turri,
 Ma a lu passari pri certa nuara,
 Vidi 'na testa, e subitu si para.
 Vota; torna a la matrici, e cunta tuttu;
 La matrici dici: Aspittamu 'na pocu,
 La quatela nun noci. Pri un cunnuttu
 Doppu un pezzu si avvianu addu locu:
 Eccula ddà, grida la figghia, osserva
 La testa, ch'è curcata supra l'erva!

Nesci, *esce*. Nuara, *cocomerajo*. Si para,
sta in guardia. Vota, *volta*. Cunta,
racconta. Quatela, *cautela*. Cunnuttu,
acquedotto. Addu locu, *a quel luogo*.
 Curcata, *coricata*.

La matri attenta, e squatra d' ogni latu;
 Vidi chi nun si movi, e 'un dici nenti,
 S' anima di coraggiu, e pighia ciatu;
 Poi dici: 'un ti scantari, teni a menti,
 E a sti paroli mei lu senziu aguzza:
 Testa, chi 'un parra si chiama cucuzza.

Un ti scantari, *non temere*. Testa chi'
 unparra si chiama cucuzza, *proverbio*
che vale. ogn' uno deve parlare per
difendersi; ma qui nel senso proprio
delle parole cioè testa che non par-
la si chiama eocomero.

FAVULA VIII.

TRA DUZIONI DI LA PRIMA FAVULA DI FEDRU.

LU LUPU, E L' AGNEDDU.

Arsi di siti un lupu, ed un' agneddu
 Eranu capitati tutti dui
 In un tempu ad un stissu sciumiceddu,
 Lu lupu stava supra, ed assai chiui
 Sutta l' agneddu situatu arrassu
 Unni lu sciumi discinneva abbassu.

Sciumiceddu, *ruscello*. Chiui, *più*. Ar-
 rassu, *discostu*. Unni, *dove*. Sciumi,
fiume. Abbassu, *all' ingiù*.

Lu latru, chi aducchiandulu tra un lampu
 Gargiuliari la gula s'intisi,
 Un pretestu di liti misi in campu,
 Acciò putissi veniri a li prisi:
 E dissi in tonu brescu, e nichiatu:
 Birbu! pirchè m'hai l'acqua intorbidatu.
 Chiddu trimannu rispusi: Vossia
 Mi scusi, e comu mai lu pozzu fari?
 È l'acqua sua, chi veni ccà unni mia,
 Lu sciumi scinni, nun v'ad acchianari.
 'Nzaccatu a sti ragioni ddu farfanti,
 Subitu nautru strunfu metti avanti.

Gargiuliari, *muovere*. A li prisi, *alle prese*. Nichiatu; *crucciato*. Birbu, *birbo*.
 Chiddu, *quello*. Pozzu, *posso*. Chi veni
 ccà unni mia, *che viene ove io sono*.
 Scinni, *scende*. Acchianari, *salire*.
 'Nzaccatu, *convinto*. A sti ragioni, *a*
queste ragioni. Nautru strunfu, *un'altra lite*.

Dicennu: Ora pribiru mi suvveni,
 Chi tu, su circa li sei misi arrieri,
 Di mia nun ni parrasti troppu beni.
 Rispunni ddu mischinu: E comu veri
 Ponnu essiri sti culpi, quannu natu
 Nun era allura, e mancu siminatu?
 Ah fu tò patri certu, ripigghiau
 Lu lupu, chi di mia ni dissi mali.
 E in dittu, e in fattu cursi, e lu sbranau.
 Quant'omini ci sù a stu lupu uguali?
 Cui pretesti nun mancanu, e strumenti
 Pri opprimiri li deboli, e innocenti!

Pribiru, *in verità*. Su, *sono*. Arrieri,
addietro. Nun ni, *non ne*. Ponnu,
possono. Stì, *queste*. Culpi, *colpe*.
 Mancu siminatu, *nè meno concepito*.
 To patri, *tuo padre*. Ripigghiau,
riprese. In dittu e in fattu, *in un*
subito. Omini, *uomini*.

FAVULA IX.

LI CIAULI, E LA CUCCA.



Dicevanu 'ntra d' iddi
 Dni ciauli tra 'na rocca:
 Giacchì semu suliddi
 Sfugamu ca nni tocca:
 Cca nuddu cc'è, chi senti,
 Putemu sbacantari
 Lu saccu allegramenti.
 A nui vaja cummari.

'Ntra d' iddi, *fra di loro. Ciauli, cornacchie. Semu suliddi, siamo soli soli. Ca nni tocca, che ci appartiene. Ccà nuddu cc'è, quà nessuno vi è. Putemu, possiamo. Sbacantari lu saccu, porre al sacco. Vaja. via Cummari, comare.*

Cussi, senza un momentu
 D' abbacu. tutti dui
 Parraru comu centu
 Senza stagghiari chiui.
 Dissiru cosi ancora
 ('Mparissi in confidenza)
 Chi pri sbuccari fora
 'N' ammettinu dispenza.

D' abbacu, *di riposo* Parraru, *parlarono. Stagghiari chiui, terminar più.*
 'Mparrissi, *fantamente. Chi, che.*

FAVULA IX.

LI CIAULI, E LA CUCCA.



Dicevanu 'ntra d' iddi
 Dni ciauli tra 'na rocca:
 Giacchì semu suliddi
 Sfugamu ca nni tocca:
 Cca nuddu cc'è, chi senti,
 Putemu sbacantari
 Lu saccu allegramenti.
 A nui vaja cummari.

'Ntra d' iddi, *fra di loro. Ciauli, cornacchie. Semu suliddi, siamo soli soli. Ca nni tocca, che ci appartiene. Ccà nuddu cc'è, quà nessuno vi è. Putemu, possiamo. Sbacantari lu saccu, porre al sacco. Vaja. via Cummari, comare.*

Cussì, senza un momentu

D' abbacu. tutti dui

Parraru comu centu

Senza stagghiari chiui.

Dissiru cosi ancora

(Mparissi in confidenza)

Chi pri sbuccari fora

'N' ammettinu dispenza.

D' abbacu, *di riposo* Parraru, *parlarono. Stagghiari chiui, terminar più.*
 'Mparrissi, *fintamente. Chi, che.*

Pistannu st'impapocchi
 Arrispigghiar' un cuccu,
 Chi dintra addi crafocchi
 Aveva lu sò giuccu.
 Chistu ascutannu' un pezzu
 La chiacchiara infinita,
 Stizzatu; ora la spezzu,
 Dissi, esclamau: pipita!

Impapocchi, *tantafere*. Arrispigghiaru,
svegliarono. Cuccu, *cuculo*. Addi crafocchi,
a quei buchi. Lu sò giucco, *il suo covacciolo*. Chistu, *questo*. Ascutannu,
ascoltando. Chiacchiara, *loquacità*. Pipita, *voce d' imprecazione*, *vi venga nella lingua il male della pipita*.

Pesta! ch'è 'ncuttu e fittu
 Stu ciarmuliu! mi sturdi.
 Ma nun aviti dittu
 A muti, e mancu a surdi.
 Chiddi allamparu: e'un sannu
 Stà vuci dunni vinni.
 Poi jennusi vutannu
 Dissiru: jamunnini.
 In vucca li naticchi
 Mittemuci, o figghioli,
 Li mura hannu l'oricchi,
 Li petri hannu paroli.

'Ncuttu e fittu, *istancabile importuno*.
 Stu ciarmuliu, *questo ciarlare*. E
 mancu, *e nè meno*. Chiddi allamparu,
quelli sbalordirono. Stà, *questa*. Dunni,
donde. Vinni, *venne*. Jennusi vutannu,
andandosi voltando.

FAVULA X.
SURCI, E GATTI.

Spissu pri riparari a qualchi mali,
 O pri dari a un delittu la sua pena
 Si cummetti la cura a certi tali,
 A cui chiù di li rei feti la lena.
 Sinni vidi un esempiu naturali
 'Ntra uncontrapostu, chi si metti in scena
 Di gatti, e surci, e tra 'na favulicchia,
 Chi a propositu trasi tra 'stà 'nnicchia.

Feti, puzza. Sinni vidi, se ne vede.
 Surci, topi.

Li surci fannu guastu. E chistu è veru.
 Dunca mittemu gatti? È chiu dammaggiu
 Si lu surci fa un vadu a lu furmaggiu,
 Lu gattu si lu mancia tuttu interu.
 Lu surci è latru; ma nun è poi feru,
 Fui quann' è scuvertu, e nun fa oltraggiu
 Lu gattu è tradituri, ed è malvaggiu,
 E a li stritti si avventa priddaveru.

Dunca mittemu, dunque ponghiamo.
 Dammaggiu, danno. Un vadu, un buco.
 Latru, ladro. Fui, fugge. Priddaveru,
 in verità.

Li surci ci penz' iddu pri li tozza,
 Lugattu, ultra chi arrobba a tutti banni,
 A tavula è lu primu chi s' intozza.

Putria suppliri a stù svantaggiu granni
 Quannu cù pleggi, e a pena di la crozza
 Si obligghi risarciri intressi, e danni:

Tozza, *pezzi di pane*. Chi arrobba,
che rubba. A tutti banni: *in ogni luogo*.
 S' intozza, s' intromette. Di la
 crozza, *del capo*. Intressi, *interessi*.

FAVULA XI.

LU REGNU DI LI VULPI.

Un vulpi era timutu, rispettatu
 Da tutta la sua specii, e a tali signu,
 Ch' Esopu ni ristau meravigghiatu:
 Quali meritu, dissi, lu fa dignu
 D' ossequii tanti?. Rispus 'unu allatu:
 Tra lu regnu, e dominiu vulpignu
 Malizia summa, frodi, astuzii, e inganni
 Sù li scalini ad auti posti, e granni.

Ni ristau, *ne restò*. Sù sono. Auti, *alti*

FAVULA XII.

LU SIGNU, E LU CANI.



Spissu fannu a li granni impressioni
Chiù li pregi apparenti, chi li veri,
Chiù la tustizza, e l'ostentazioni,
Chi li virtù, e li meriti sinceri;
N'èna prova stu fattu, ch'eu trascrivu
Tali quali truvai'ntra un vecchiu arcivu

Granni, grande. Chiù, più. Tustizza
temerità. Na, una. Stu, questo. Eu,
io. Tali quali truvai, come il trovai,
Arcivu, archivio.

Un signu aveva apprisu ad imitari
Pochi lavuri, e così burginsatichi:
Di poi fu in curti, e misi a cuntrafari
Li curtigianarii li chiù fanatici,
E cu sti mimarii stu bistiuni
S' attirau l'occhi di lu sò patruni.

Un signu *una scimia*, Lavuri *lavori*.
Così burginsatichi, cose di *villa*.
Mimarii, *imitazioni*. Sò, suo. Chi,
che. Signi, *scimie*.

Chi a cridirlu ammirau forsi staccatu
 Da la specii comuni di li signi,
 E spissu spissu si lu misi allatu,
 E lu trattava quasi cu carigni,
 E ci avia tanta fidi, e deferenza,
 Chi ci detti a curari 'na dispenza.

Cu carigni, *con vezzi*. Curari, *gover-*
nare. Na, *una*.

Ci misi, è veru, allatu un cani braccu
 Forti e capaci ma la sua fidanza
 Era supra lu signu; e stu vigghiaccu
 Nun facia, chi abusarni cu baldanza,
 Lu cani ci vulia sotari addossu,
 Ma pri digni rispetti nun si è mossu.

Ci vulia sotari, *gli voleva saltare*.

Stava un jornu lu cani addurmisciutu
 Supra lu limitaru di la porta;
 Lu signu pazzu, ed anchi'nzallanutu,
 E chi a forza, e pri jugu lu supporta,
 Scippa un piruni di la megghiu stipa,
 E pri suppostu a chiddu cci lu'ntipa.

Un jornu, *un giorno*. Addurmisciutu,
addormentato. Limitaru, *soglia* 'Nzal-
 lanutu; *assorto*. Pri jugu *per gioco*.
 Scippa, *trae leva*. Piruni, *zipolo*. Sti-
 pa, *botte grande*. Suppostu, *supposta*,
 A chiddu, *a quello* Ci lu'ntipa, *glie-*
lo stipa.

E cu tanta mastria, chi nun s'intisi
 Lu cani di st' estraniu, chi trasiu,
 O pri la sprattichizza nun compresi
 Sta nova specii di vinditta e sbiu,
 Nè pri lu sò darrereri suspitava
 Sapennu ch'era porta ch'un spuntava.

Nun, *non*. S'intisi, *sentì*. St' estraniu,
questo estranio. Chi trasiu, *che en-*
trò. Sbiu, *sollazzo*. Darrereri, *deretano*.
 Porta ch'un spuntava, *porta che nan-*
aveva uscita.

Trasi frattantu lu patruni, e trova
 La stipa senza vinu, nè pirani,
 Cerca l'oturi di sta bella prova,
 Ma lu signu ci dici a l'ammucciuni:
 Vuliti (ma 'nsigillu) provi veri,
 Guardaticci a lu cani lu darrerri.

Trasi, entra. Oturi, autore. Sta, quella.
 A l'ammucciuni, di nascosto.

St' armali pati assai di stitichizza,
 Non ostanti, chi mancia beni,
 E si licca li piatti a stizza a stizza,
 Suca lu grasciu di cui v'è e cui veni
 Truvannusi lu stomacu indispostu
 Si misi lu pirani pri suppostu.

Grasciu, grasso. 'Nsigillu, sotto la condizione del silenzio. A stizza a stizza, qui, intieramente.

Jeu minni accurgii tardu, nè putia
 Staricci a frunti, è grossu lu'nnimicu;
 Ma pri truvàri a vui di già vinia
 Pr'essiri liberatu da st' intricu,
 In chiù d'iddu fidarimi nun pozzu,
 Sfrattatilu, e a pietà datici un tozzu,

Jeu minni accurgii, io me n' accorsi.
 Putia, poteva. Vui, voi. Nun pozzu,
 non posso.

A lu patruni parsi raggionevuli,
 E equitabili insiemi lu cunsigghiu,
 Multu chiù chi fu dittu cu amurevuli
 Tonu di vuci, e cu piatusu cigghiu
 Quantu lu signu ci proposi, e dissi,
 Appruvannu, lodau, si sottoscrissi.

Parsi parve. Equitabili. pieno di equità.
 Cu, con. Tonu, tuono.

Cussi lu saggiu e lu fidili cani
 Ultra lu consaputu complimentu,
 Ch' appena cci lassau l' ingrispi sani
 Vinni sfrattatu, e sin da ddu mumentu
 Ristau 'ncura ad un pazzu la dispenza:
 Tant'opra tra stu muunu l'apparenza!

Cussi, così. Lassau, lasciò. Ingrispi, crespature. Da ddu, da quello. Opra, opera.

FAVULA XIII.
 L' ALLIANZA DI LI CANI.

Tra Concu, e Capu di Bona Spiranza,
 E in tutta l'Etiopia ci sù cani (1)
 Sarvaggi, e ferì assai, ma chi allianza
 'Annu tra d'iddi da antichi Spartani,
 Eserciti furmannu, e battagghiuni
 D' affruntari li tigri, ursi e liuni:

Ci sù, vi sono. Tra d'iddi, fra di loro.

(1) P. Antonio Zuchel cappucino ne' suoi viaggi di Conco, e di Ethiopia, citato da Pietro Kolbe nella sua descrizione del capo di buona speranza Tomo III. edizione di Amsterdam. Il nome de' cani è mebbia.

Lu jornu vannu a caccia squatrùnati
 Facennu predi di qualunqui sorti,
 Poi tornanu a li tani caricati,
 Di l' animali in guerra o prisi, o morti,
 E cu esattu, economicu bilanciu
 Si li spartinu, e fannu lu sò ranciu.

Lu jornu, *il giorno*. Si li spartin, *se*
 li dividono. Lu sò ranciu, *qui vale*
 il loro pranzo.

Or' avvinni (pri quantu lu vecchiuni
 Tra lu tarlatu miu libru trovan)
 Chi di sti cani ci nni fu un squatruni,
 In cui la gran catina si smagghiau,
 Pri l' abbusu di avirsi postergatu
 Lu publicu vantaggiu a lu privatu.

Sti, questi Ci nni fu, *ve ne fu*.

Pirchè turnannu cu la preda ogn' unu
 Sinni ammucciava deci, e vinti parti,
 E dicchiù si spacciava pri dijunu,
 Pri dumannari l' autra, chi si sparti
 Perciò la preda nun putia bastari
 Pri tutta la gran chiurma saturari.

Sinni ammucciava, *se ne nascondeva.*
 Dicchiù, *di più.* Pri dijunu, *per di-*
giuno. Nun putia, *non poteva.* Chiur-
 ma, *torna.*

Circaru riparari a stu scuncertu
 tutti obligannu a li riveli esatti,
 Ma nun pigghiaru pri essiri escuvertu
 Lu contrabannu, li misuri adatti;
 Pirchè tutti sti liggi, e sti misuri
 L' avianu impostu li contraventuri.

Stu, questo.

Si aggiuncìa: chi li dazii da pagari
 Eranu ripartuti tantu a chiddi,
 A cui l'abbastu vineva a mancari,
 Qnantu a cui supricchiavacci pri middi:
 L'unu pagava a costu di la panza,
 L'altu menu di menu chi ci avanza.

Si aggiuncìa, *si aggiungeva*. A chiddi;
a quelli. Abbastu, *provisione*. Pri mid-
 di, *per mille*. L'altu, *l'altro*.

Stà cosa ci purtau ? chi l'osservanti,
 Li debbuli, li vecchi, e li malati
 Cu li ventri ristavanu vacanti,
 E li forzi vinevanu mancati,
 Parti murianu di consunzioni,
 Parti a la guerra 'un eranu chiù boni.

Sta, *questa*. Chi, *che*. Vacanti, *vacue*.
 Chiù, *più*.

L' uni pri fami, l' autri pri l' eccessu
 Di lu manciari abbuttati, e gravusi,
 Nun putevanu curriri d' appressu
 ▲ l' imprisi chiù forti, e chiù azzardusi;
 Eranu 'nsumma li pochi ristati
 Li chiù infingardi, e li debilitati.

Autri, altri. Nun, non.

La conseguenza fu chi a un primu attaccu
 Foru, iu locu di battiri, battuti,
 Li lupi, ed ursi nni ficiru smaccu.
 Pozza st' esempiu sò fari aviduti
 Tutti li societati di dd' armali,
 Chi vantati si sù razionali.

Foru, furono. Nni, ne. Smaccu strag-
 ge. Pozza, possa. St' esempiu sò,
 questo loro esempio. Dd' armali, quelli
 animali. Chi. che Si su.

FAVULA XIV.

LU CASTORU, E AUTRI ANIMALI. (1)



Un Castorù elogiù senti
 Di una vulpi celebrari:
 Cui lodava li talenti;
 Cui li soi maneri rari.

Vulpi, *volpe*. Cui *chi*.

(1) Sebbene questa favola sia stata pubblicata nel vol. 7 pag. 244 delle opere di Meli; pure per trovarsi mancante delle ultime quattro stanze abbiamo creduto conveniente di riprodurla per intero coll'aggiunta delle medesime, copiate dal manoscritto autografo.

Dici a chisti; in preggi tanti,
 Chi mi aviti decantati
 Pirchè 'un sentu misi avanti
 Bona fidi, e probitati ?

Sù li primi chisti tali,
 E senz' iddi 'un vannu un cornu
 L' autri preggi, anzi chiù mali
 Fannu a tuttu lu cuntornu,

Senz' iddi, *senza di essi*. 'Un vann' un cornu, *non vogliono un corno, non vagliono nulla*. L' autri, *gli altri*. Chiù, *più*. Lu cuntornu, *il contorno*.

Ddocu vitti chi ammuteru.

Iddu torna a lu sò tonu:

Lu talentu è pri mia zeru,

Si lu cori nun è bonu,

Ccà finisci lu testu: Jeu vi promisi

Chi a drittu, o a tortu ci avia a casud-

Qualchi muralità, si lu curtisi (dari

Letturi franca mi la fa passari

Ci la dugu pri vera, e dimostrata,

Pirchè da longa esperienza è nata.

Ddocu vitti chi ammuteru, *in questo punto vide che ammutulirono. Iddu, esso.*

A lu so tonu, *al suo proposito. Pri mia, per me. Ccà, qua. Jeu, io. Casuddari, porre. Franca mi la fa passari, me la concede. Ci la dugu, gliela dono. Pri, per.*

Nun sempri è saggiu l'omu, pirchè è dottu;

Nè sempri è dottu lomu, perch' è saggiu

Cui quattru, e quattru nun sà chi fann'

(ottu,

Spissu in costumi è a Socrati paraggiu:

Nautru ch' a li scienzi va di trottu

Pò sciddicari 'nta un libertinaggiu,

O si mai junci ad un postu eminenti

Pò divintari superbu, e insolenti.

Nun, non. Omu, uomo. Paraggiu, eguale.

Nautru, un altro. Sciddicari, sdruciolare. Junci ad un postu. ottiene un posto. Pò, può.

S' unn' utili a lu statu li scienze,
 Ma però la saggizza, e lu costumi
 Sù necessari, e sù l' unci menzi
 Pri mantiniri l' argini a stu sciumi.
 Giacchi pr' istintu propriu a violenzi
 L' omu è purtatu, e assai di se presu-
 E sin da lu sò nasciri palisa (mi,
 Stà sua tennenza ben chiara, e decisa:

Sunn' utili, sono utili. Sù, sono. A stu
 sciumi, a questo fiume. Sò, suo. Sta,
 questa.

Chi si ad un picciriddu dati in 'mann
 Un pupu, a lu mumentu è decollatu.
 E doppu pocu 'un ciun'è un pezzu sanu.
 Granni da la raggiuni è raffrenatu,
 Ma l' insitu di chista spissu è vanu,
 Pirchè veni a l' istanti suffucatu
 Da passioni, chi pri so ritaggiu
 Caccia di sutta lu truncu saryaggiu.

Picciriddu, ragazzo. Pupu, fantoccio.
 'Un cinn' è, non ve nè. Granni, a-
 dulto. Insito, innesto. Chista, questa.
 Ritaggiu, qui vale per sua indole na-
 turale. Saryaggiu, selvaggio

FAVULA XV.

LA VACCA, e LU PORCU.

Mi pari porcu a la fisionomia,
 Ma sò, chi la tua specii è grassa, e gros-
 Tu si siccu! patisci d'etisia? (sa:
 Ti meravigghi, ch'eu sù peddi, ed ossa;
 Sacci, chi nun mi tocca in nutrimentu,
 Chi l'erva sula, e chista a summu sten-
 Mi la vaju abbuscannu tra rampanti, (tu,
 Ccà un filu, nautru ddà, sempri stintannu
 Li tempi nun sù chiù, ch'eranu avanti,
 Comu sintia cuntari da me nannu,
 Quanuu li porci avevanu a munseddu
 Ghiandri, e manciari ad uffu tra un ti-
 (neddu.

Mi pari, *mi sembri*. Sacci, sappii. Ram-
 panti, grillaja. Ccà, quà. Nautru, un
 altro. Ddà, là. Nannu, nonno. A mun-
 seddu, a monte. Tineddu, madia.

E chi dui misi avanti di la scanna
 Li passavanu a tavula di favi,
 Chi ci sapianu chiù di meli, e manna.
 Cu sti boni preludii li nostr' avi,
 Murennu lu tributu hannu pagatu
 All' omu, chi l' avia ben nutricatu.
 Chiddu l' agghiandri, e favi, chi ci dava,
 Pri meccanica, e chimica maggia,
 Tutti poi carni, e l' ardi li trovava,
 E macellannu un porcu, s' arricchia;
 Ma in nui ci trovan' ossa da liccari,
 E pri li sulì cani diffamari.

Chi ci sapianu, *che li gustavano*. Nu-
 tricatu, nudrito. Chiddn, quello. Ci,
 gli.

Si allura centu porci di un cantaru
 Diffamavanu un populu; di sicchi
 Pri diffamarlu nun basta un migghiaru,
 Ancorchì d'ossa fussiru assai licchi.
 Eccu lu sfragu di la nostra razza,
 Chi v' a finiri pri sta genti pazza!..

Di sicchi, *de' smunti*, s' intende porci.
 Licchi, *golosi*. Lu sfragu, *il consumo*.
 Razza, *specie*. V' a finiri, *va a spegnersi*

Dici la vacca: Tra lu stissu casu
 Nui semu, e tra l'uguali circostanzi:
 Pascemu tutti tra un tirrenu rasu,
 E di ristucci l'induriti avanzi;
 E preni, e stripipi, e magri a lu maceddu
 Tutti quanti ni portanu a munseddu.

Ristucci, *soppie*. Preni, *pregne*. E stripipi, *e rimaste infeconde*. Maceddu, *macello*. A munseddu, *a torme confusamente*.

Tralasciu quantu sentu raccontari
 Di li custumi di paisi saggi:
 Chi l'armali, chi s'hannu a macillari
 Li nutricanu prima a grassi erbaggi,
 Ci dann' anchi simenza di cuttuni,
 E ci feddanu rapi a battagghiuni.

Nutricanu, *nutrono*. Cuttuni, *bombace*.
 Feddanu, *fettano*. A battagghiuni. *in*
quantita.

E ccà stissu l'antichi costumavanu
 Abbiari tra feudi, e tra riservi,
 E nutrivanu beni, ed ingrassavanu
 Lu voi, la vacca cu li chiù meggh'ervi;
 Ma li D. Ninnari omini d'ognannu
 Pirchè l'annu fattu autri nun lu fannu.

E ccà stissu, e quà stessu. Abbiari, *man-*
dare alla pasciuna. Lu voi, *il bue*.
 Meggh'ervi, *migliori erbe*. D. Ninnari,
zerbinotti D'agnannu, *di quest' anno*.

Nun sò spiegarì stà fatalitati:

Modi frusteri riguardanti a lussu

In capitari ccà sunn' abbrazzati,

Però la moda, e l'usu ch'hannu in

All' utili, o vantaggiu di lu statu (flussu.

Si lodanu, e si mettinu di latu.



Autri, altri. Ccà. quì. Si mettinu di
latu, si mettono da parte, o sia non
vi si bada



Int. 199